BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEKO ENPRESA INSTITUTUA-INSTITUTO DE ECONOMÍA APLICADA A LA EMPRESA INSTITUTUAREN ARTEKO HITZARMENA, HONAKO LAU MASTER HAUEK IRAKASTEKO: ENPRESEN ZUZENDARITZA ETA KUDEAKETA MASTERRAREN 36. EDIZIOA; MARKETINA ETA MERKATARITZA-ZUZENDARITZA MASTERRAREN 35. EDIZIOA; ENPRESEN EKINTZAILETZA ETA ZUZENDARITZA MASTERRAREN 8. EDIZIOAREN GARAPENA ETA 9. EDIZIOA; ETA FINANTZA-MERKATU ETA BANKU PRIBATUA MASTERRAREN 2. EDIZIOA.

Alde batetik, Ainara Basurko Urkiri andrea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan, Foru Aldundiaren 2023ko uztailaren …4ko 33.gaia Erabakiaren bidez emandako ahalmenen indarrez jardunez.

Bestetik, Gorka Moreno Marquez jauna (NAN: nº 44556806X), Euskal Herriko Unibertsitatearen (IFK: Q4818001B) izenean eta ordezkaritzan, Bizkaiko campuseko errektoreordea den aldetik, 2021eko urtarrilaren 25etik aurrerako ondorioekin izendatua Euskal Herriko Unibertsitateko errektorearen egun bereko EBAZPENAREN bidez.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Ekonomia Sustatzeko Sailak, talentua eta ezagutza erakartzeko eta sustatzeko eduki daukan eskumena baliatuz, jarduera ugari garatzen ditu pertsonen talentua aberasteko, zientziaren eta teknologiaren garapen sendoa ezaugarri duen gizarte berritzailea bultzatzeko eta, bidenabar, hura aplikatzeko eta enpresa-sektorera transferitzeko helburuz.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y ENPRESA INSTITUTUA-INSTITUTO DE ECONOMÍA APLICADA A LA EMPRESA DE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO PARA LA IMPARTICION DE LA 36ª EDICIÓN DE DIRECCIÓN Y GESTIÓN DE EMPRESAS; 35ª EDICIÓN DE MARKETING Y DIRECCIÓN COMERCIAL; PARA EL DESARROLLO DE LA 8ª EDICIÓN Y 9ª EDICIÓN DE EMPRENDIMIENTO Y DIRECCIÓN DE EMPRESAS Y 2ª EDICIÓN DE MERCADOS FINANCIEROS Y BANCA PRIVADA.

De una parte, Ainara Basurko Urkiri en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia CIF P4800000D, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo nº 33 de la Diputación Foral de Bizkaia de fecha 4 de julio 2023.

De otra parte, Gorka Moreno Marquez D.N.I:: nº 44556806X, en nombre y representación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea, CIF Q4818001B, en su calidad de Vicerrector del Campus de Bizkaia, nombrado con efectos de 25 de enero de 2021 en virtud de la RESOLUCION de la misma fecha de la Rectora de la Universidad del País Vasco.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

El Departamento de Promoción Económica en el ejercicio de su competencia de impulso de la atracción y promoción del talento y el conocimiento desarrolla numerosas actuaciones tendentes al desarrollo del talento de las personas, al impulso de una sociedad innovadora con un fuerte desarrollo de la ciencia y la tecnología y su aplicación y transferencia al sector empresarial.

Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaia Egiten 2019-2023 deritzon estrategiaren bidez, erronka nagusietakotzat ezarri ditu jarduera ekonomikoa eta enpleguaren sorrera sustatzea eta, horretarako, talentua eta ezagutza alderdi guztietatik erakartzen eta sustatzen laguntzeko konpromisoa hartu du, eta balio erantsi handiko zerbitzuak eta laguntzak eskaintzen dizkie ekimenei.

La Diputación Foral de Bizkaia, a través de la estrategia Bizkaia Egiten 2019-2023, ha fijado como uno de sus principales desafíos promover la actividad económica y la generación de empleo y, para ello, se compromete a apoyar la atracción y promoción del talento y el conocimiento en todas sus vertientes, ofreciendo servicios y ayudas de alto valor añadido a las iniciativas.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da UPV/EHUko Enpresa Institutua-Instituto de Economía Aplicada a la Empresa institutoari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, lau master irakasteko: Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterraren 36. edizioa; Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterraren 35. edizioa; Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterraren 8. edizioaren garapena eta 9. edizioa; eta Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterraren 2. edizioa.

SEGUNDO

El presente Convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Enpresa Institutua-Instituto de Economía Aplicada a la Empresa de la UPV/EHU, para la impartición de cuatro masteres: 36ª edición de Dirección y Gestión de empresas; 35ª edición de Marketing y dirección Comercial; desarrollo de la 8ª edición y 9ª edición de Emprendimiento y dirección de Empresas y 2ª edición de Mercados Financieros y Banca Privada.

HIRUGARRENA

Lau masterren helburua da oinarri teoriko eta praktiko sendoa ematea enpresa-prestakuntzarekin lotutako arloetan, hala nola enpresa-zuzendaritzan eta merkataritza-zuzendaritzan, marketinean, ekintzailetzan eta finantza-merkatuetan, zuzendaritza-jarduna hobetu nahi duten esperientziadun profesionalei eta unibertsitateko ikasleei. Horrek guztiak Bizkaiko enpresen produktibitatea areagotzen du eta kalitatezko lanpostuak garatzen ditu, lehiakortasun-gaitasun handiagoa eta Bizkaiko Lurralde Historikoko ekonomia- eta gizarte-egituran balio erantsiko zikloan ekarpen handiagoa dakartenak.

TERCERO

Los cuatro másteres tienen por objeto proporcionar una sólida base teórica y práctica en áreas relacionadas con la formación empresarial, tales como dirección empresarial, y comercial, marketin, emprendimiento y mercados financieros a profesionales con experiencia que deseen mejorar su actuación directiva y a estudiantes universitarios, lo que repercute en una mayor productividad de las empresas de Bizkaia y desarrolla puestos de trabajo de calidad que suponen una mayor capacidad competitiva y una mayor aportación en el ciclo de valor añadido en la estructura económica y social del Territorio Histórico de Bizkaia.

LAUGARRENA

Ekonomia Sustatzeko Sailaren ustez, funtsezkoa da langile kualifikatuei prestakuntza-jarduerak egiten laguntzea, dituzten ezagutza-mailetan aurrera egiteko aukera emango dieten ezagutzak eta gaitasunak eguneratzeko. Ildo horren barruan,

CUARTO

El Departamento de Promoción Económica considera primordial apoyar al personal cualificado en la realización de actividades formativas con el fin de actualizar sus conocimientos y competencias que les permitan

masterretan parte hartzen duten kideen zuzendaritza- eta ekintzailetza-gaitasun indibiduala eta kolektiboa hobetzea, bai eta marketinean eta finantza-merkatuetan duten prestakuntza hobetzea ere, lagungarria izango da euskal enpresei kudeaketan prestatzeko zerbitzu aurreratua emateko, betiere kalitate- eta ekitate-irizpideekin enpresa horien beharretara eta itxaropenetara egokituta.

avanzar en los niveles de conocimiento que poseen. Dentro de esta línea, mejorar la capacidad directiva y emprendedora individual y colectiva de los miembros participantes de los másteres así como su formación en marketin y mercados financieros, contribuirá a prestar un servicio avanzado de formación en gestión para las empresas vascas, ajustado a sus necesidades y expectativas, con criterios de calidad y equidad.

BOSGARRENA.

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzea sartu da. Txosten hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector

público foral.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Horrela, bada, arestian azaldutakoarekin bat etorriz alderdiek erabaki dute hitzarmen hayu sinatzea, zeinak klausula hauek bete behar dituen.

KLAUSULAK

1.-Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen helburua da Euskal Herriko Unibertsitateko Enpresa Institutua-Instituto de Economía Aplicada a la Empresa institutoari (IFK: Q-4818001-B) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, honako lau master hauek irakasteko: Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterraren 36. edizioa; Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterraren 35. edizioa; Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterraren 8. edizioaren garapena eta 9. edizioa; eta Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterraren 2. edizioa.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

1. Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Enpresa Institutua-Instituto de Economía Aplicada a la Empresa de la Universidad del País Vasco (CIF: Q-4818001-B), para la impartición de los másteres siguientes: 36ª edición de Dirección y Gestión de empresas; 35ª edición de Marketing y dirección Comercial; desarrollo de la 8ª edición y 9ª edición de Emprendimiento y Dirección de Empresas y 2ª edición de Mercados Financieros y Banca Privada.

Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterraren 36. edizioaren helburua da zuzendaritza-lana hobetu nahi duten profesional esperientziadunei prestakuntza integrala eta diziplinartekoa ematea enpresa-zuzendaritzan. Masterrak ezaugarri hauek izango ditu:

a) Edukia eta iraupena: Masterrak 90 kreditu izango ditu.

Eskola-egunak: gutxi gorabehera, 2023ko irailaren 15etik 2024ko abenduaren 31ra.

b) Zuzendaritza-esperientzia handia duten profesionalei zuzenduta, batez ere. Plazen % 20 kudeaketa-postuetan esperientzia duten langabeentzat izango da.

c) Ikastaroan izena emateko kostua: Ikasleek 4.650 euroko matrikula ordaindu beharko dute (62,78 euro kreditu bakoitzeko).

d) Masterra ikasteko parte-hartzaileen kopurua, orientatiboa, 40 izango da.

La 36ª edición del Master en Dirección y Gestión de empresas que tiene como objeto proporcionar una formación integral e interdisciplinar en dirección empresarial a profesionales con experiencia que deseen mejorar su actuación directiva.se impartirá de acuerdo a las siguientes características:

a) Contenido y Duración: El Máster tendrá 90 créditos.

Las fechas lectivas: orientativamente, desde el 15 de septiembre de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024.

b) Dirigido preferentemente a profesionales con amplia experiencia directiva. Se reserva un 20% de las plazas a personas desempleadas con experiencia en puestos de gestión.

c) Coste de inscripción del curso: Las personas asistentes deberán pagar una matrícula de 4.650 euros (62,78 euros/crédito).

d) El número orientativo de participantes para la impartición del máster será de 40.

Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterraren 35. Edizioaren helburua da marketinaren eta zuzendaritza komertzialaren esparruan gaitasun handiko profesionalak prestatzea, taldeak gidatu eta kudeatzeko, marketineko eta salmentako estrategiak ezartzeko eta merkatuaren eta kontsumitzailearen portaeraren ezagutza sakonean oinarritutako enpresa-erabakiak hartzeko gai izango direnak. Masterrak ezaugarri hauek edukiko ditu:

Edukia eta iraupena: 60 kredituko iraupena, honela banatuta:
a) Eskola-orduak: 35,1 kreditu.
b) Hitzaldiak eta enpresarako bisitak: 6 kreditu.
c) Kasu praktikoak ebaztea: 5,9 kreditu.
d) Master amaierako lana (Marketin Plana): 10 kreditu.
e) Business & Marketing Game: 3 kreditu.

La 35ª edición del Master en Marketing y Dirección Comercial, que tiene como objeto formar profesionales altamente capacitados en el ámbito del marketing y la dirección comercial, capaces de liderar y gestionar equipos, implementar estrategias de marketing y ventas, y tomar decisiones empresariales basadas en un profundo conocimiento del mercado y del comportamiento del consumidor, se impartirá de acuerdo a las siguientes características:

Contenido y Duración: 60 créditos de duración, repartidos de la siguiente manera:
a) Horas lectivas: 35,1 créditos
b) Conferencias y visitas a empresa: 6 créditos
c) Resolución de casos prácticos: 5,9 créditos
d) Trabajo fin de Máster (Plan de Marketing): 10 créditos
e) Business & Marketing Game: 3 créditos:

Eskola-egunak: irakastaldia 2023eko irailaren 15an hasi eta 2024ko abenduaren 31ra arte luzatuko da.

Las fechas lectivas: El periodo lectivo comenzará el 15 de septiembre de 2023 y se prolongará hasta el 31 de diciembre de 2024.

Mbae3, Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterraren 8. Edizoaren garapena eta 9. Edizioaren betearazpenaren xedea Bizkaiko ekosistema ekintzailea abian jartzen duten proiektu berritzaile eta teknologikoen buru izango diren ekintzaileei prestakuntza eskaintzea da. Masterrak ezaugarri hauek edukiko ditu:

El desarrollo de la 8ª edición y ejecución de la 9ª edición de Emprendimiento y Dirección de Empresas, Mbae3, que tiene como objetoformar personas emprendedoras que lideren proyectos innovadores y tecnológicos con puesta en marcha en el ecosistema emprendedor de Bizkaia, se impartirá de acuerdo a las siguientes características:

Proiektua gauzatzeko epea 2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra artekoa izango da; epe horretan 8. edizioari eta 9. edizioari dagokienez egindako ekintzak barne hartuko ditu.

El plazo de ejecución del proyecto será desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024; abarcando las acciones realizadas en dicho período relativas a la 8ª edición y a la 9ª edición.

Masterrak 60 kreditu izango ditu eta matrikularen kostua 72 euro/kreditukoa izango da.

El master tendrá 60 créditos y el coste de matrícula es de 72 euros/crédito.

Edizio bakoitzeko batez besteko ikasle kopurua 15 ikaslekoa da.

La perspectiva de alumnado media por edición es de 15 alumnas y alumnos.

MBAe3 besteak beste Ingeniaritza, Teknologia, Medikuntza, Bioteknologia, Nekazaritzako Elikagaiak, Kultura eta Gizarte Ekintzailetza bezalako arloetako edozein prestakuntzako tituludunei zuzenduta dago, honako baldintza eta ezaugarri hauek lortu nahi badituzte: a) Euren negozio-ideia bultzatu eta finkatutako enpresetan zuzendaritza-postuak bete nahi dituzten ekintzaileak, b) Lehendik dagoen enpresa baten barruan berrikuntzak egin nahi dituzten pertsonak, eta c) Enpresaburuak, zuzendariak eta ekintzaileak, hainbat aukera hazteko, merkaturatzeko eta nazioartera zabaltzeko behar diren trebetasunak eskuratzea eta baliabideak kudeatzea bilatzen dutenak.

MBAe3 se dirige a personas tituladas de cualquier formación en ámbitos como: Ingeniería, Tecnología, Medicina, Biotecnología, Agroalimentario, Cultura y Emprendimiento Social que deseen ser: a) Personas emprendedoras que quieran impulsar su propia idea de negocio así como desempeñar puestos de dirección en empresas consolidadas, b) Personas que deseen realizar innovaciones dentro de una empresa existente, y c) Empresarios, empresarias, directivos, directivas y personas emprendedoras que busquen adquirir habilidades y gestionar los recursos necesarios para crecer, comercializar e internacionalizar distintas oportunidades.

MBAe3 Masterrak modulu-programa malgua eskaintzen du, ikasleen denbora-

El Máster MBAe3 ofrece un programa modular flexible, adaptado a la disponibilidad de tiempo del

baliagarritasunera eta haien beharretara egokitua. Prestakuntza edukien moduluetan antolatzen da, eta modulu horiek banaka edo konbinatuta egin daitezke, lau titulazio desberdin eskuratzeko.

alumnado y a sus necesidades. La formación se organiza en módulos de contenidos, que pueden realizarse aislados o combinados, para acceder a cuatro titulaciones diferentes.

Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterraren 2. Edizioaren helburua finantza-merkatuetan, aktiboen kudeaketan eta finantza-aholkularitzan prestakuntza integrala eta gorena ematea da. Masterrak ezaugarri hauek ditu:

La 2ª edición de Mercados Financieros y Banca Privada, que tiene por objeto proporcionar una formación integral y de máximo nivel en mercados financieros, gestión de activos y asesoramiento financiero, se impartirá de acuerdo a las siguientes características:

a) Edukia eta iraupena: Masterrak 60 kreditu izango ditu (600 orduren baliokideak).

a) Contenido y Duración: El máster tendrá 60 créditos (equivalentes a 600 horas).

Masterra ikasturte batean zehar egingo da, 2023ko irailaren 30ean hasi eta 2024ko abenduaren 31n amaituta.

El master se desarrollará a lo largo de un curso académico, comenzando el 30 de septiembre de 2023 y finalizando el 31 de diciembre de 2024.

b) Ikastaroan izena ematearen kostua: masterraren matrikularen prezioa 88,33 eurokoa da kreditu bakoitzeko.

b) Coste de inscripción del curso: el precio de matrícula del máster es de 88,33 euros/crédito.

c) Ikasle parte-hartzaileen kopurua 15 ingurukoa izango da.

c) El número de alumnas y alumnos de participantes será aproximadamente de 15.

d) Masterra presentziala da, eta egitura modularra du, unibertsitateko espezialistaren bi tituluk osatua, modu independentean egin daitezkeenak:

d) El Máster es presencial y tiene estructura modular, integrada por dos títulos de especialista universitario, que pueden cursarse de forma independiente:

1.- Ondare-kudeaketako eta banka pribatuko unibertsitate-espezialista 1 (30 kreditu).

1 Especialista Universitario en Gestion Patrimonial y Banca Privada (GPBP) (30 créditos)

2.- Finantza Merkatuetan eta Aktiboen Kudeaketan unibertsitate-espezialista (30 kreditu).

2 Especialista Universitario en Mercados Financieros y Gestión de Activos (MFGA) (30 créditos)

2. -Erakunde onuraduna

Euskal Herriko Unibertsitateak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, diru-laguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuraduna ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekuen eraginpean, ez eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan, aurreikusitako 23.2 artikuluan aurreikusitako egoeren eraginpean ere, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuagatiko jarduera edo ekintza diskriminatzaile bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

3.-Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea honako hau da:
- 2023ko irailaren 15etik 2024ko abenduaren 31ra arte, Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterraren, Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterraren eta Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterraren kasuan.

- 2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren

2. Entidad beneficiaria

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni en ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

3. Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija:
- desde el 15 de septiembre de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024 para el Master en Dirección y Gestión de Empresas, el Master en Marketing y Dirección Comercial y el Master en mercados Financieros y Banca Privada
- desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de

31ra Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterraren kasuan.

diciembre de 2024 el Master de Emprendimiento y dirección de Empresas.

Diru-laguntza zertan erabili den justifikatzeko agiriak Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkeztu beharko dira jarduerak gauzatzeko epea amaitu ondoren, 2025eko otsailaren 28 baino lehen.

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Promoción Económica deberá realizarse una vez finalizado del plazo para la ejecución de las actividades y antes del 28 de febrero de 2025.

Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica con relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

4.-Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

4.Obligaciones y compromisos económicos de las partes

Diru-laguntzaren zenbatekoa ehun eta hogeita hamaika mila eurokoa (131.000 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa, Munta hori honela banakatuta dago:

- Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterraren 36. Edizioa: 36.000 €.
- Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterraren 35. Edizioa: 25.000 €.
- Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterraren 8. edizioaren garapena eta 9. edizioa: 50.000 €
- Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterraren 2. Edizioa: 20.000 €.

La cuantía de la subvención asciende a ciento treinta y un mil euros (131.000 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado, desglosados de la siguiente manera:

- 36ª edición del Máster en Dirección y Gestión de empresas Executive MBA: 36.000€
- 35ª edición del Máster en Marketing y Dirección Comercial: 25.000€.
- desarrollo de la 8ª edición y 9ª edición del Máster en Emprendimiento y Dirección de empresas: 50.000€.
- 2ª edición del Máster en Mercados Financieros y Banca Privada 20.000€.

Aipatu kreditua honako aurrekontu-sailaren kargurakoa da: 08.03/426.106/423.00, 2022/0074 proiektua, "Talentua Enpresa eta Finantzako Kudeaketan", 2023ko ekitaldiko aurrekontuari atxikita.

Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.03/426.106/423.00, proyecto presupuestario 2022/0074 "Talento en Gestión Empresarial y financiero" del presupuesto del ejercicio 2023.

Zenbateko hau Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehienezko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jarduteretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daiteken gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

5/2005 Foru Arauaren 31. artikulua aplikatuz, hitzarmen hau sinatzean ordainduko da diru-laguntza, 131.000 euro 2023an, eta, ordainketa aurreratua izan arren, ez da berme-prestaziorik eskatu ahal izango, Euskal Herriko Unibertsitatea

En aplicación del artículo 31 de la Norma Foral 5/2005, el pago de la subvención se realizará por un importe de 131.000 euros en el año 2023, a la firma del presente convenio y a pesar de ser un pago anticipado no será exigible la prestación de

delako hitzarmen hau eratu behar ez duen erakundea, 2005eko martxoaren 31ko Foru Araua garatzen duen diru-laguntzen Erregelamenduaren 30.3 artikuluaren arabera.

garantía al ser la Universidad del País Vasco, una entidad exonerada de la constitución de la misma, de acuerdo al artículo 30.3 del Reglamento de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterraren, Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterraren eta Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterraren kasuetan diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2023ko irailaren 15etik 2024ko abenduaren 31ra arte egindakoak. Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterraren kasuan diruz lagundu daitezkeen gastuak 2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra egindakoak izango dira. Gastuek, zalantzarik gabe, diruz lagundutako jarduerаren izaerari erantzun behar diote, eta horiek egiteko behar-beharrezkoak izan behar dute. Gastu horiek barne-gastuak zein ustiapeneko kanpo-gastuak izan daitezke, hala nola kanonak, kanpoko zerbitzu profesionalak edo hornidurak, besteak beste. Nolanahi ere, behar bezala justifikatuta egon beharko dute indarrean dagoen araudiaren arabera, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta egongo dira, hau da, 2025eko otsailaren 28an.

Se considerarán gastos subvencionables en el Master en Dirección y Gestión de Empresas, Master en Marketing y Dirección Comercial y en el Master en Mercados Financieros y Banca Privada, los realizados desde el 15 de septiembre de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024. Los gastos subvencionables en el Máster de Emprendimiento y dirección de Empresas serán los realizados desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024. Los gastos deben responder de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y deben resultar estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación como cánones, servicios profesionales externos o suministros, entre otros. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, a 28 de febrero de 2025.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Ez dira diruz laguntzeko moduko gastuak izango, inola ere, ondoko hauek:

En ningún caso serán gastos subvencionables:

a) Zeharkako zergak baldin eta horiek berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak badira, eta ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

a) Los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

b) Bankuetako kontuetako interes zordunak.

b) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

c) Administrazio eta zigor arloko interesak, errekarguak eta zehapenak.

c) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

d) Epaitegietako prozeduretako gastuak.

d) Los gastos de procedimientos judiciales.

e) Onuradunaren eta hornitzailearen artean lotura dagoela erakusten duten gastuak. Ondorio horietarako, joko da lotura dagoela Sozietateen

e) Los gastos en los que exista vinculación entre beneficiaria y entidad proveedora. Se entenderá que existe vinculación en los casos establecidos en

Gaineko Zergari buruzko abenduaren 5eko 11/2013 Foru Arauaren 42.3 artikuluak eta Merkataritzako Kodearen 42-49 artikuluek ezarritako kasuetan.

el artículo 42.3 de la Norma Foral 11/2013, de 5 de diciembre, del Impuesto Sobre Sociedades, y los artículos 42 a 49 del Código de Comercio.

f) Merkataritza-eragiketetan egindako gastuak, baldin eta sektoreko araudi aplikagarrian aurreikusitako ordainketa-epeak bete gabe ordaindu badira, edo, halakorik ezean, 3/2004 Legean ezarritakoak bete gabe.

f) Los gastos en los que hayan incurrido en sus operaciones comerciales que se hayan abonado incumpliendo los plazos de pago previstos en la normativa sectorial que resulte de aplicación, o, en su defecto, en los establecidos en la Ley 3/2004.

Erakunde onuradunak zeharkako kostuak diruz lagundu den jarduketari egoztekoak izango dira zentzuz horri dagokion zatian, hau da, orokorrean onartuta dauden kontabilitateko oinarriak eta arauek betez eta, hau guztia gorabehera, aipatu diren kostu horiek era eragingarrian eta errealean egin den jardueraren aldikoak diren neurrian.

Los costes indirectos habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

5.-Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

5.-Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua

La entidad a la que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas libres de violencia machista contra las

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea — NAZIOARTEKO BIKAINTASUN CAMPUSA / CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Bizkaia foru aldundia / diputación foral

jasotzen duen entitateak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu

mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8.9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación

Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea — NAZIOARTEKO BIKAINTASUN CAMPUSA — CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Bizkaia foru aldundia diputación foral

ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

6.-Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi

de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

6. Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidas por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación

eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

7.-Jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

7. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

Euskal Herriko Unibertsitateko Enpresa Institutua-Enpresari Aplikaturiko Ekonomiaren Institutua elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiko organoen egiaztapen-jarduerak onartu behar ditu, Foru Administrazioko organoek eta, Erkidegoko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatzen duten laguntza eskaini beharko du eta behar beste dokumentu eman beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluarekin bat etorriz.

Enpresa Institutua-Instituto de Economía Aplicada a la Empresa de la Universidad del País Vasco, además de someterse a las actuaciones de comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, estarán obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero de conformidad con el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

Euskal Herriko Unibertsitateko Enpresa Institutua-Enpresari Aplikaturiko Ekonomiaren Institutuak honako txosten eta datu hauek aurkeztu beharko ditu behean adierazten diren epeetan:

Enpresa Institutua-Instituto de Economía Aplicada a la Empresa de la Universidad del País Vasco deberá presentar, en los plazos que a continuación se señalan los siguientes informes y datos:

1. Hasierako txostena: Prestakuntza ekintzak hasi eta 15 eguneko epean, betiere 2023ko abenduaren 1 baino lehen, txostena bidali beharko da, eta bertan honako datu hauek jaso beharko dira: hasierako eta amaierako egunak, iraupen orduak, emateko tokia, matrikulatutako parte-hartzaileen zerrenda, parte-hartzaile bakoitzaren profilarekin, eta prestakuntza-ekintzaren ardura duen pertsonaren izena.

1. Informe inicial: En el plazo de 15 días siguientes al inicio de las acciones formativas y en todo caso antes del 1 de diciembre de 2023 se deberá enviar el informe, indicando las fechas de inicio, finalización, número de horas de duración, lugar de impartición, relación de participantes matriculados y su correspondiente perfil, así como el nombre de la persona responsable de la acción formativa.

2. Amaierako txostena/Justifikazio kontua: ekintzak 2025ko otsailaren 28 baino lehen aurkeztu behar da. Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, justifikazio-kontua erabili beharko da, Dirulaguntzei buruzko Foru Erregelamenduaren 57. artikuluan aurreikusitako gastu-egiaztagiriak aurkeztuta, eta honako agiri hauek jaso beharko ditu:

2. Informe final/Cuenta justificativa: a presentar antes del 28 de febrero de 2025. La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto prevista en el artículo 57 del Reglamento Foral de Subvenciones y deberá contener la siguiente documentación:

1) Dirulaguntza ematerakoan ezarritako

1) Una memoria de actuación justificativa del

baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Horrez gainera, erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

2) 2023ko irailaren 15etik 2024ko abenduaren 31ra arte Enpresen Zuzendaritza eta Kudeaketa Masterrean, Marketina eta Merkataritza-Zuzendaritza Masterrean eta Finantza-Merkatu eta Banku Pribatua Masterrean egindako jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, bai eta 2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra arte Enpresen Ekintzailetza eta Zuzendaritza Masterrean egindakoena ere. Memoria horrek honako hauek jasoko ditu:

- Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria.
- Gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda sailkatu bat egon behar da, jarduketaren gastuak jasotzen dituena. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai.
- Fakturen edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agirien fotokopiak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak.
- Erakunde bakoitzaren legezko ordezkariaren ziurtagiria, proiekturako jasotako eta aurreikusitako diru-sarrerak adierazita; helburu bererako Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundeetako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik jasotako dirulaguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

Así mismo, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 15 de septiembre de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024, en el Master en Dirección y Gestión de Empresas, Master en Marketing y Dirección Comercial y Master en mercados Financieros y Banca Privada y las realizadas desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024 para el Master de Emprendimiento y dirección de Empresas que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
- Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.
- Certificación de persona representante legal de cada entidad indicando los ingresos recibidos y previstos para el proyecto; indicando las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, con indicación del importe y su procedencia.

- Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik.

- Langile-gastuak badira:
  - Erakundearen legezko ordezkariaren ziurtagiria, proiektuari egotz dakizkiokeen langileen zuzeneko gastuak banan-banan zehazten dituena. Bertan, honako hauek zehaztuko dira: dedikazio-orduen kopurua, orduko kostua eta parte-hartzaile bakoitzari ordaindutako zenbatekoa.
  - Parte-hartzaile bakoitzari ordaindu zaiola egiaztatzen duen kontabilitate-agiria.

2) Ezarritako gainerako betebeharrak dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk, bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- Emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da.

- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten.

- Justificación de gastos de personal:
  - Certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detalle de forma individualizada los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación, coste hora e importe abonado a cada persona participante en el mismo.
  - Documento contatable acreditativo del pago a cada persona participante.

3) Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- La memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

- Agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

- Deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada master bakoitzaren justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa txikiagoa dela bere aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino, beste gastu-kontzeptu batzuetan izandako goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, gehienez kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehikuntzarekin, eta betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago eta master horretarako gehienezko dirulaguntza gainditzen ez bada. Desbideratzeak ezin izango dira master desberdinen artean konpentsatu.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación de cada master es inferior al importe planteado en su presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima para dicho master. Las desviaciones no podrán ser compensadas entre diferentes másteres.

Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen prozedura egokia izapidetuko da.

El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitzaren frogagiriak eta egiaztagiriak erakunde onuradunaren esku utzi beharko dira, egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduueretarako, gutxienez hitzarmenaren indarraldi osoan eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar, al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- Akordio honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.
- Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente acuerdo.
- La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación con esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

- Helburua hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

8.-Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresurik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunei kalte ekonomikorik eragiten ez bazaie.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek

- El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

8. Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación ha sido denegada.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de las partes interesadas y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a las entidades beneficiarias.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y

guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

9.-Azpikontratatzeko baldintzak

Erakunde onuradunak, dirulaguntzaren xede den jarduera gauzatzean, beharbada behartuta egongo da jarduera batzuk hirugarren pertsonekin kontratatzera. Ondorioz, diruz lagundutako jarduerаren % 70 ere azpikontratatu ahal izango du. Nolanahi ere, onuradunak lidergoari eutsiko dio, eta diruz lagundutako proiektua gauzatzeko beharrezkoak diren giza baliabideak eta baliabide materialak antolatu eta zuzenduko ditu.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun balioduneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik.

Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

9. Condiciones de la subcontratación

La entidad beneficiaria, en la realización de la actuación objeto de subvención, se puede ver obligada a contratar con terceras personas la realización de algunas actividades. En consecuencia, podrá subcontratar hasta el 70% de la actividad subvencionada. En todo caso, la beneficiaria mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Empresarial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles.

En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

10.-Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

10. Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

11.-Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak betetzean.

Erakunde onuradunek hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez badituzte, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

11. Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento por parte de las entidades beneficiarias de las obligaciones derivadas de este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunei hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de las entidades beneficiarias derivadas del mismo.

12.-Dirulaguntza borondatez itzultzea

12. Devolución de la subvención por propia iniciativa

Erakunde onuradunak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

La entidad beneficiaria tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

13.-Hamahirugarrena.-Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Pertsona onuraduna eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

La persona beneficiaria y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14.-Datu pertsonalen babesa

14.Protección de datos de carácter personal

Alderdi sinatzaileen konpromisoa da bai Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan bai Datu Pertsonalen Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarri dena betetzea.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

15.-Araubide juridikoa

15.Régimen jurídico

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directa o por analogía puedan resultar de aplicación.

Zehazkiago, hauexek dira aplikagarriak: Foru

En particular resulta aplicable la Norma Foral

Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua; dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral; el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero, por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

16.-Arau-hausteak eta zehapenak

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

16. Infracciones y sanciones

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

17.-Helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki,

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención

emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.